

«01» июля 2018 г.  
July 01, 2018

Ростовская область, Россия  
Rostov region, Russia

**Полис Страхования Гражданской Ответственности и  
Ответственности Товаропроизводителя  
Public and Product Liability Insurance Policy**

**431-589-042013/18**

Следующие объекты и условия страхования составляют неотъемлемую часть настоящего страхового Полиса:  
The following objects and conditions of insurance are the integral part of the present Policy:

**СТРАХОВАТЕЛЬ/  
INSURED:**

**Закрытое акционерное общество «Бастион»**  
344010, Россия, г. Ростов-на-Дону, ул. Красноводская, 8/7  
ИНН 6163127276  
**Closed Joint Stock Company «Bastion»**  
8/7, Krasnovodskaya, Rostov-on-Don, 344010, Russia  
TIN 6163127276

**СТРАХОВЩИК/  
INSURER:**

**Страховое публичное акционерное общество «Ингосстрах»**  
117997, г. Москва, ул. Пятницкая, д.12, стр.2  
ИНН 7705042179  
**Ingosstrakh Insurance Company**  
Bld.2, 12, Pyatnitskaya str., Moscow, 117997, Russia  
TIN 7705042179

**ПЕРИОД СТРАХОВАНИЯ/  
PERIOD OF INSURANCE:**

С «01» июля 2018 г. по «30» июня 2019 г., включая оба дня (при условии уплаты страховой премии в порядке, предусмотренном настоящим Полисом).

From July 01, 2018 till June 30, 2019, including both days (providing the premium is paid within the period stipulated in the present Policy).

**УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ/  
POLICY CONDITIONS:**

«Общие условия по страхованию гражданской ответственности» СПАО «Ингосстрах» от 28.07.2016г. (далее – Общие условия).

Лицензия Банка России СИ №0928 от 23.09.15г.

Указанные в настоящем пункте Правила страхования прилагаются к настоящему Полису и являются его неотъемлемой частью. Подписывая настоящий Полис, Страхователь подтверждает, что получил эти правила, ознакомлен с ними и обязуется выполнять.

Настоящим Полисом предусмотрено, что страхование распространяется в том числе на требования о возмещении вреда, причиненного в результате недостатков товаров, произведенных / проданных Страхователем (первый абзац п. 5.3.6. Общих условий – ответственность товаропроизводителя). При этом страхование не распространяется на:

- а) требования о возврате стоимости товаров, содержащих недостатки, замены их или их частей на идентичные, устранение их недостатков;
- б) расходы Страхователя (Застрахованного лица) на отзыв продукции, потребление и использование которой может привести к причинению вреда третьим лицам (потребителям);
- в) требования о возмещении вреда, причиненного конечному продукту в случае, если товар, произведенный или проданный Страхователем (Застрахованным лицом), является составной частью деталью какого-либо иного конечного продукта;
- г) невыполнение товаром, произведенным или проданным Страхователем (Застрахованным

Страхователь/Policyholder

Страховщик/Insurer

лицом) функций, для которых этот товар предназначен.

«The General conditions of civil liability insurance» of Ingosstrakh Insurance Company dated 28.07.16 (hereinafter referred to as the General conditions).

The license of Bank of Russia PI №0928 dated 23.09.15.

*The General conditions are attached herewith and forms integral part of the present Policy. Signing the Policy the Insured acknowledges the receipt and acceptance of the General conditions.*

The coverage under the Policy is valid in respect of claims for damages caused as a result of lack of goods manufactured / sold by the Insured (the first article of the paragraph 5.3.6. of the General conditions - product liability). The insurance coverage does not act in respect of:

- a) claims for the refund of cost of defective goods (work, services), their replacement or replacement of their parts with identical ones, elimination of their defects;
- b) expenses of the Insured (Insured Person) on the withdrawal of goods that if used or consumed may cause harm to third parties (consumers);
- c) claims for damages caused to the end product if a product manufactured or sold by the Insured (Insured Person) is a component, detail of any other end product;
- d) failure by a product manufactured or sold by the Insured (Insured Person) to perform its functions for which such product was produced.

#### **ЗАСТРАХОВАННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/**

#### **INSURED BUSINESS:**

В рамках настоящего Полиса застрахована деятельность Страхователя, связанная с производством / продажей

- система управления водоснабжением AquaBast.

This Policy provides insurance coverage in respect of the Insured's activities related to the provision of production / sale

- water management system AquaBast.

#### **ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ/**

#### **OBJECT OF INSURANCE:**

Объектом страхования по настоящему Полису являются имущественные интересы Страхователя, связанные с риском наступления ответственности за причинение вреда жизни и здоровью и/или ущерба имуществу граждан, имуществу юридических лиц, муниципальных образований, субъектов Российской Федерации, Российской Федерации, вследствие осуществления Страхователем застрахованной деятельности и/или вследствие недостатков товаров, произведенных / проданных Страхователем, и/или предоставления о них неполной и/или недостоверной информации.

The object of insurance under the Policy is the property interests of the Insured, related to the risk of liability for causing harm to life and health and/or damage to property of citizens, property of legal entities, municipalities, subjects of the Russian Federation, the Russian Federation, as a result of the insured activity and/or as a result of defects of products manufactured / sold by the Insured and / or the provision of them incomplete and/or inaccurate information.

#### **СТРАХОВОЙ СЛУЧАЙ/**

#### **INSURED EVENT:**

Страховым случаем по настоящему Полису является событие причинения вреда жизни и здоровью и/или ущерба имуществу граждан, имуществу юридических лиц, муниципальных образований, субъектов Российской Федерации, Российской Федерации, произошедшее вследствие осуществления Страхователем застрахованной деятельности и/или вследствие недостатков товаров, произведенных / проданных Страхователем, и/или предоставления о них неполной и/или недостоверной информации, повлекшее возникновение гражданской ответственности Страхователя по возмещению причиненного вреда.

Событие может быть признано страховым случаем при соблюдении всех нижеизложенных условий в совокупности:

- Имевшее место событие не попадает ни под одно из исключений из страхового покрытия, перечисленных в Общих условиях и настоящем Полисе;
- Вред причинен в пределах Территории страхования в течение установленного настоящим Полисом Периода страхования, а в случае, если на конкретный товар установлен срок службы / годности, который истекает ранее окончания Периода страхования, в пределах установленного срока службы / годности;
- Товар продан в период с «01» июля 2018 г. по «30» июня 2019 г.;
- Обязанность по возмещению вреда установлена вступившим в законную силу решением суда, определением об утверждении мирового соглашения, заключенным с письменного согласия Страховщика, либо на основании претензии о возмещении причиненного вреда, добровольно признанной Страхователем с письменного согласия Страховщика;

- Требование о возмещении вреда / ущерба заявлено на территории Российской Федерации и рассматривается в соответствии с законодательством Российской Федерации.
- Причинение вреда нескольким лицам в результате воздействия ряда последовательно (или одновременно) возникших событий, вызванных одной и той же причиной, рассматривается как один страховой случай.

An insured event under the Policy is an event of harm to life and health and/or damage to property of citizens, property of legal entities, municipalities, subjects of the Russian Federation, the Russian Federation, caused as a result of the insured activity and/or as a result of defects of products manufactured / sold by the Insured and/or the provision of them incomplete and/or inaccurate information, which entailed the civil liability of the Insured to indemnify for harm / damage caused. An event can be accepted as an insured event if all the conditions set out below are fulfilled in aggregate:

- An event which is not excluded by the section «Policy exclusions» of the Policy and the General conditions;
- Harm / damage caused within the Territory of insurance during the Period of insurance specified under the Policy, and if a particular product has a lifetime / expiration date, which expires before the end of the Period of insurance, before such lifetime / expiration date;
- Products sold **between July 01, 2018 to June 30, 2019;**
- An obligation to compensate for harm / damage established by a valid court decision, an amicable agreement approved by a written consent of the Insurer, or on the basis of a claim for damages, voluntarily accepted by the Policyholder and/or the Insured with the written consent of the Insurer;
- A claim for harm / damage is stated on the territory of the Russian Federation and construed in accordance with the legislation of the Russian Federation.

Harm / damage caused to several parties and arising out of several events caused by one reason should be considered as a single insured event.

#### **ЛИМИТЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ/**

#### **LIMITS OF LIABILITY:**

Ответственность Страховщика по настоящему Полису ограничивается суммой **3 000 000,00 (три миллиона) Российских Рублей** по каждому страховому случаю и в совокупности по всем страховым случаям.

The liability of the Insurer shall be limited to **3 000 000.00 (three million) Russian Ruble** per each occurrence and in aggregate under the Policy.

#### **БЕЗУСЛОВНАЯ ФРАНШИЗА/**

#### **DEDUCTIBLE:**

**70 000,00 (семьдесят тысяч) Российских Рублей** по каждому страховому случаю.  
**70,000.00 (seventy thousand) Russian Ruble** per each occurrence.

#### **ТЕРРИТОРИЯ СТРАХОВАНИЯ/**

#### **TERRITORY OF INSURANCE:**

Российская Федерация.  
Russian Federation.

#### **СТРАХОВАЯ ПРЕМИЯ, ПОРЯДОК ОПЛАТЫ/**

#### **INSURANCE PREMIUM, THE PAYMENT ORDER:**

Страховая премия по настоящему Полису составляет **48 926,80 (сорок восемь тысяч девятьсот двадцать шесть и 80/100) Российских Рублей** и подлежит уплате единовременным платежом **не позднее «14» июля 2018 г.** в соответствии с выставленным Страховщиком счетом. При неуплате премии в установленный срок Полис считается не вступившим в силу и не влечет каких-либо правовых последствий для его сторон.

The insurance premium under the Policy is **48,926.80 (forty-eight thousand nine hundred twenty-six and 80/100) Russian Rubles** and shall be paid till **July 14, 2018** according to the Insurer's debit-note. In case the premium isn't paid within the term set in the insurance policy as a date of the premium payment, the policy is to be considered null and void and no legal effect will exist for the parties.

#### **ВАЛЮТА СТРАХОВАНИЯ/**

#### **CURRENCY OF INSURANCE:**

Все лимиты, франшизы и суммы премии выражаются в Российских рублях. Все расчеты по настоящему Полису производятся в Российских рублях в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

Страхователь/Policyholder

Страховщик/Insurer

All limits, franchises and premium amounts are expressed in Russian rubles. All settlements under this Insurance Policy are made in Russian rubles in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

#### ПРИМЕНЯЕМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО/

APPLICABLE LEGISLATION: Законодательство Российской Федерации.

Laws of the Russian Federation.

#### ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ СТРАХОВОГО ПОКРЫТИЯ/

##### POLICY EXCLUSIONS:

В дополнение к исключениям, предусмотренным Общими условиями, страховое покрытие по настоящему Полису не распространяется (страховому случаем не является) на любые требования к Страхователю, связанные с:

1. Возмещением вреда, вызванного естественным износом, а также ненадлежащим использованием продукта (работ), не соответствующим инструктивным материалам по его применению, вследствие нарушения установленных правил использования, хранения или транспортировки товара (работ);
2. Обязательствами Страхователя, вытекающими из нарушения любых договоров (контрактов), а именно: требованиями о восполнении недоставки Товара, соразмерном уменьшении цены контракта, доукомплектации Товара, возврате уплаченных денежных средств, оплате штрафов, пени и неустоек, рекламациями по количеству и качеству Товара, иными требованиями вытекающими из нарушения сроков и условий договоров либо из расторжения договора (данное исключение не распространяется на требования дилеров возместить убытки в размере выплат, произведенных пострадавшим третьим лицам для компенсации вреда жизни и здоровью и/или ущерба имуществу, причиненного вследствие конструктивных, производственных или иных недостатков товара Страхователя и/или предоставления Страхователем неполной и/или недостоверной информации о товаре);
3. Возмещением морального вреда, ущерба деловой репутации, вреда, связанного с нарушением авторских прав, прав на открытие, аналогичных прав, недозволенным использованием зарегистрированных торговых, фирменных или товарных знаков, символов, наименований;
4. Возмещением вреда / ущерба / убытков третьих лиц иных, чем вред их жизни и здоровью и/или ущерб (повреждение / уничтожение) их имуществу;
5. Умыслом сотрудников Страхователя, третьих лиц и/или потребителей;
6. Требованиями Третьих лиц, вытекающими из гарантийных обязательств Страхователя;
7. Уплатой любых штрафов, пени, неустоек и иных выплат (компенсаций), имеющих характер штрафных санкций, в том числе наложенных государственными органами;
8. Возмещением стоимости повторных работ и/или услуг, выполненных Страхователем для исправления некачественно произведенных работ и/или услуг, а также исправлением какой-либо неправильно выполненной работы, за которые страхователь, его работники, подрядчики и субподрядчики несут ответственность (это ограничение не исключает покрытие ущерба, возникшего вследствие такой работы и/или услуги).
9. Любой продукцией, связанной с авиацией и/или авиационной промышленностью.

In addition to the exclusions from the General conditions the Policy does not cover claims submitted to the Insured connected to:

1. Damage, induced by natural wear-and-tear and/or misuse of a product which is not appropriate to instructions on its application, owing to infringement by the Consumer of the established rules of use, storage or transportation of a product (work);
2. Losses resulting from default in (improper) fulfillment by the Insured of his obligations under contracts concluded with third parties;
3. Non-pecuniary damage, damage to business reputation, harm associated with copyright infringement on the rights of discovery, similar rights, unauthorized use of registered trademarks, brand-name or trademarks, symbols, names;
4. Compensation of harm / damage / loss of third parties other than harm to their life and health and / or damage to their property;
5. Intent or recklessness of employees of the Insured, third parties and/or consumers;
6. Warranty;
7. Payment of any penalties, fines and other payments (compensation), having the character of penalties, including imposed by public authorities;
8. Compensation for the cost of re-work and/or services performed by the Insured to correct poor quality of works / services made / provided, as well as correcting any incorrectly performed works for which the Insured, its employees, contractors and subcontractors are responsible (this exclusion does not exclude cover for harm / damage caused by such works / services);
9. Any product related to aircraft and / or aircraft industry.

**ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ ПОЛИСА/  
POLICY CONDITIONS CHANGES:**

Все изменения в условия настоящего Полиса в период его действия могут вноситься по соглашению сторон на основании письменного заявления Страхователя путем оформления дополнений к Полису, которые после их подписания становятся неотъемлемой частью Полиса.

All changes in the terms and conditions of the Policy when in effect are subject to mutual agreement of the Parties and written declaration of the Insured and corresponding Endorsements to the Policy becoming its integral part after signing.

Настоящий Полис составлен на русском и английском языках. В случае возникновения споров превалирующее значение имеет русский вариант.  
This policy is signed in Russian and English languages. In case of a dispute the Russian version prevails.

**СТРАХОВАТЕЛЬ / INSURED:**

ЗАО «Бастион»  
ZAO «Bastion»

Портняга А.Ю.  
Генеральный директор  
Устав  
Portnyaga A.Y.  
General Director  
Charter



**СТРАХОВЩИК / INSURER:**

СПАО «Ингосстрах»  
Ingosstrakh Insurance Company

Попов В.В.  
Заместитель директора  
Филиала СПАО «Ингосстрах» в Ростовской области  
Доверенность, зарегистрированная в реестре  
за № 61/34-н/61-2018-1-263 от 26.01.2018 г.  
нотариус Левченко Е.Е.  
Popov V.V.  
Deputy director of Rostov region office  
P/A registered in the register of  
№ 61/34-n/61-2018-1-263 dd 26.01.2018.  
Notary Levchenko E.E.

